

**PROGRAMA
GENERAL**

ESPAÑOL



CIUDADES EN TRANSICIÓN

METROPOLIS 2011

X CONGRESO MUNDIAL DE METROPOLIS

..... 23-26 NOVIEMBRE 2011

PORTO ALEGRE

metropolis ●

Prefeitura de
**PORTO
ALEGRE**



ÍNDICE

Bienvenida	25
Programa general	26
Jornada de la Red Internacional Mujeres de Metropolis	28
Reuniones pre-congreso	29
Ceremonia de apertura	31
Sesión plenaria: Mesa redonda de alcaldes sobre Gobernanza y calidad de vida	31
Crecimiento urbano y planificación (Comisión 2)	32
Agricultura periurbana y energías renovables (Comisión 1)	32
Gobernanza metropolitana: los retos de la integración	33
El futuro de la financiación urbana en América Latina (CGLU)	34 - 37
Sesión plenaria: Democracia participativa y cultura ciudadana	36
Sesión plenaria: El cambio climático, una oportunidad	36
Sostenibilidad social y gobernanza (Comisión 3)	37
Innovación urbana (Comisión 5)	38
Experiencias de presupuesto participativo a nivel internacional	39
Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDV)	39
Reuniones estatutarias de Metropolis	40
Visitas técnicas	41
Ubicación de las reuniones	42
Información útil	44
Plano de situación	47



Jean-Paul Huchon



José Fortunati

metropolis ●

Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis

Prefeitura de
PORTO
ALEGRE

En nombre de Metropolis y de la Ciudad de Porto Alegre, le damos la bienvenida al **10º Congreso Mundial de Metropolis**.

Actualmente, las ciudades están transitando hacia nuevos retos con respecto al medio ambiente, la gobernanza, la sostenibilidad, la innovación y la colaboración público-privada. Por todo ello, el congreso girará en torno al tema **“Ciudades en transición”**.

El actual contexto global en constante evolución pone de manifiesto la necesidad de revisar las políticas urbanas emprendidas hasta el momento y aplicar soluciones creativas y sostenibles que mejoren la calidad de vida de todos los ciudadanos. En este sentido, Metropolis nos invita a replantearnos nuestro futuro como ciudadanos urbanos.

Por lo tanto, el programa ha sido concebido con el objetivo de ofrecer testimonios y recomendaciones de diversas ciudades que se encuentran en distintos procesos de transición. Además, el Congreso brindará una oportunidad única de intercambiar y establecer contactos entre delegados procedentes de todo el mundo, así como líderes gubernamentales, gestores metropolitanos, expertos en gestión urbana, ONGs internacionales, académicos y otros importantes actores del sector privado.

Reconocida por sus políticas públicas innovadoras y por su experiencia en el fomento de la democracia participativa, Porto Alegre se erigirá como el foro idóneo para estrechar lazos de cooperación sur-sur y norte-sur.

Les deseamos que tengan una experiencia fructífera, inspiradora y memorable en Porto Alegre

Jean-Paul Huchon
Presidente de Metropolis
Presidente de la Región Île-de-France

José Fortunati
Alcalde de Porto Alegre

PROGRAMA GENERAL

MARTES

22 Noviembre 2011

10:00- 18:00

■ REUNIÓN JURADO INICIATIVAS METROPOLIS **1**

MIÉRCOLES

23 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES **1**

■ VISITAS TÉCNICAS

09:00 - 17:00

■ DÍA DE LA RED INTERNACIONAL MUJERES DE METROPOLIS **1**

■ REUNIÓN PRE-CONGRESO CGLU **1**

13:00 - 17:00

■ REUNIÓN CONSEJO DEL OBSERVATORIO INTERNACIONAL DE LA DEMOCRACIA PARTICIPATIVA (OIDP) (por invitación) **1**

17:00 - 19:00

■ REUNIÓN PRE-CONGRESO ONU-HABITAT **1**

18:00- 20:00

■ LANZAMIENTO DEMOCRACINE: IMAGEN, DEMOCRACIA Y CIUDADANÍA **6**

10:00 - 18:00

■ REUNIÓN SECRETARIOS REGIONALES **1**

20:00 - 23:00

■ RECEPCIÓN DE BIENVENIDA **6**
(por invitación)

JUEVES

24 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES **1**

09:00 - 10:30

■ CEREMONIA DE APERTURA **2**

10:30 - 11:00

PAUSA CAFÉ

11:00-13:00

■ SESIÓN PLENARIA:
GOBERNANZA Y CALIDAD DE VIDA **2**
MESA REDONDA POLÍTICA

13:00 - 14:30

ALMUERZO

14:30 - 18:00

Sesiones paralelas:

■ CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN **3**
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 2

■ AGRICULTURA PERI-URBANA Y ENERGÍAS RENOVABLES **1**
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 1

■ GOBERNANZA METROPOLITANA **4**
SESIÓN ORGANIZADA POR EL ESTADO DE SÃO PAULO

■ TALLER DE CGLU SOBRE EL FUTURO DEL FINANCIAMIENTO EN AMÉRICA LATINA (por invitación) **3**

■ CIUDADES Y MUNDO ASOCIATIVO: MODELO EMBARQ DE COLABORACIÓN POR LA MOVILIDAD **9**

20:00 - 23:00

■ CENA DE DELEGADOS **10**
(por invitación)

1 Hotel Plaza São Rafael y centro de convenciones

2 Teatro São Pedro

3 Asamblea Legislativa

4 Palacio del Ministerio Público

5 Federasul

6 Usina do Gasômetro

7 Curia Metropolitana

8 Ayuntamiento de Porto Alegre

9 Centro Cultural Santander

10 Club Sociedad Libanesa

(Ver mapa pág. 47)

VIERNES

25 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES **1**

09:00 - 11:00

SESIÓN PLENARIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA Y CULTURA CIUDADANA **3**

11:00 - 11:30

PAUSA CAFÉ

11:30 - 13:30

SESIÓN PLENARIA: CAMBIO CLIMÁTICO: UNA OPORTUNIDAD **3**
MESA REDONDA PRESIDENTES DE COMISIONES DE METROPOLIS

09:00 - 13:00

TALLER DE CGLU SOBRE EL FUTURO DEL FINANCIACIÓN EN AMÉRICA LATINA (por invitación) **3**

13:30 - 15:00

ALMUERZO

ALMUERZO COMITÉ EJECUTIVO (por invitación) **5**

15:00 - 18:30

Sesiones paralelas:

SOSTENIBILIDAD SOCIAL Y GOBERNANZA **4**
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 3

INNOVACIÓN URBANA **3**
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 5

EXPERIENCIAS DE PRESUPUESTO PARTICIPATIVO A NIVEL INTERNACIONAL **9**
SESIÓN ORGANIZADA POR PORTO ALEGRE

15:30 - 18:30

FONDO MUNDIAL PARA EL DESARROLLO DE LAS CIUDADES (FMDV) **5**

Consejo de Administración y Asamblea General (para miembros)

20:00 - 23:00

CENA DEL PRESIDENTE Y 4ª CEREMONIA DE ENTREGA DE LOS PREMIOS METROPOLIS (por invitación)

SÁBADO

26 Noviembre 2011

9:30 - 13:00

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DE METROPOLIS **5**
(sólo miembros del Consejo)

FORO DE GESTORES BRASILEÑOS DE RELACIONES INTERNACIONALES(FONARI) **9**

CIUDADES, POLÍTICAS SOBRE INFANCIA Y JUVENTUD **1**

VISITAS TÉCNICAS

13:00 - 14:00

ALMUERZO

14:00 - 16:30

ASAMBLEA GENERAL DE METROPOLIS **5**
(sólo miembros de Metropolis)

DOMINGO

27 Noviembre 2011

VISITAS TURÍSTICAS

- SESIONES PLENARIAS
- TALLERES
- REUNIONES ESTATUTARIAS
- SESIÓN FMDV
- EVENTOS SOCIALES
- REUNIONES PRE-CONGRESO
- VISITAS TÉCNICAS Y TURÍSTICAS

09:00- 17:00

DÍA DE LA RED INTERNACIONAL DE MUJERES DE METROPOLIS

El Día de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis facilitará un espacio para el intercambio y la cooperación internacionales entre mujeres que ocupan cargos políticos y ejecutivos y profesionales que operan en el entorno local y metropolitano.

Lugar: Hotel São Rafael 1
 (Auditorio Itapema)

Maestra de ceremonia:

Angela Cristina Kravczyk, Coordinadora de Políticas para las Mujeres, Gabinete del Alcalde, Porto Alegre

Invitadas de Honor:

- **Regina Becker**, Primera Dama de Porto Alegre
- **Rita Rachele Dandavino**, Coordinadora de la Red Internacional de Mujeres Metropolis, Montreal
- **Marta Suplicy**, Senadora del Senado Federal de Brasil y Ex alcaldesa de São Paulo

Principales Ponentes:

- **Hyun Kyung Park**, Presidenta de la Fundación de Mujeres y Familia, Seúl
- **Michelle Bachelet**, Secretaria General adjunta y Directora Ejecutiva de ONU-mujeres (por confirmar)

10:30 - 10:45 PAUSA-CAFÉ

10:45 - 12:00

SESIÓN 1: APLICACIÓN DEL ENFOQUE DE CIUDAD AMIGABLE PARA LAS MUJERES

Presidencia: **Angélica Fernandes**, Jefa de Gabinete, Senadora Marta Suplicy

Ponentes:

- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Monica Ricourt**, Miembro del Consejo de Administración, Sociéte de transport de Montréal

12:00 - 13:30 ALMUERZO

13:30 - 14:45

SESIÓN 2: ROLES DE LAS MUJERES EN LAS CIUDADES EN TRANSICIÓN

Maestra de ceremonia: **Eunice de Siqueira Flores**, Periodista

Presidencia: **Samaké Hawa Diakité**, Concejala del Distrito de Bamako y Diputada nacional del Haut Conseil des Collectivités de Mali

Ponentes:

- **Catalina Del Real**, Administradora regional, Gobierno de Santiago de Chile
- **Young Mi Cho**, Directora, Centro global para la Igualdad de Género, Fundación de Mujeres y Familia, Seúl
- **Konjrit Debela Wola**, Jefa Adjunta de la Oficina para el Desarrollo de pequeñas y medianas empresas, Addis-Ababa
- **Azza Sirry**, Profesora de Planificación Urbana, Vivienda y Construcción en el Centro Nacional de Investigación del Cairo

14:45 - 15:00 PAUSA-CAFÉ

15:00 - 16:15

SESIÓN 3: LA VOZ DE LAS MUJERES JÓVENES

Maestra de ceremonia: **Eunice de Siqueira Flores**, Periodista

Ponentes:

- **Arwa Balker**, Administrativa, Representante del Ayuntamiento del Gran Ammán
- **Tereza Borba**, Espasio Feminista, Recife (Brasil), Representante de la Comisión de Huairou

- **Marie-Hélène Croteau**, Gestora y Coordinadora de colaboradores en el Fórum de la Juventud de la Isla de Montreal, Conférence régionale des élus, Montreal
- **Carine Logbé Mobio**, Máster en Programas de Desarrollo, Abiyán (por confirmar)

CONCLUSIONES

Ponente: Diana Medina, Responsable de Proyectos sobre Asentamientos Humanos, ONU-Habitat

Invitado de Honor: Jean Paul Huchon, Presidente de Metropolis, Presidente Región Île-de-France, París

Relatora: Rita Rachele Dandavino

09:00- 17:00

PUESTA EN COMÚN DE CONOCIMIENTO INNOVADOR EN LAS CIUDADES DEL SUR

Reunión organizada por la comisión de CGLU (Ciudades y Gobiernos Locales Unidos) sobre planificación estratégica urbana. La innovación y la gestión se producen sobre todo en ciudades del sur que experimentan procesos de transición y transformación acelerados. Su conocimiento debe desbloquearse e integrarse en la corriente dominante y el rol en la cooperación debe cambiar de "receptoras de ayuda" a "proveedoras de ayuda".

Lugar: Hotel São Rafael **1**
 (Salón de Eventos)

MESA REDONDA 1: PRÁCTICAS DE PUESTA EN COMÚN DE CONOCIMIENTOS Y TRANSFORMACIÓN

Apertura: José Fortunati, Alcalde de Porto Alegre

Introducción: Sara Hoeflich, Jefa de Proyectos, CGLU

Ponentes:

- **Jan Erasmus**, Gabinete del Alcalde, Unidad de Estrategia, Johannesburgo
- **Claudio Sule**, Gerente, Asociación Ciudad Sur
- **Viôleta Kubrusly**, Coordinadora, Secretaria de Vivienda, São Paulo
- **Claudius V. Leite**, Presidente, Companhia Urbanizadora (URBEL), Belo Horizonte
- **Representante de Maputo**

Relator: Sunil Dubey, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

11:00 – 11:15 PAUSA-CAFÉ

MESA REDONDA 2: SOCIOS PARA EL APOYO A LAS ESTRATEGIAS DE LOS DIRIGENTES LOCALES

Presidencia: Miguel Lifschitz, Alcalde de Rosario

Ponentes:

- **Thomas Melin**, Consultor Sénior de Políticas, ONU-Habitat
- **Nellie Lester**, Desarrollo Urbano, Red de Ciudades Sudafricanas (SACN)
- **Alberto Kleiman**, Coordinador de las Relaciones Internacionales, Presidencia de Brasil
- **Eduardo Pereira**, Alcalde de Várzea Paulista, Frente Nacional de Prefeitos (FNP)
- **Inês Magalhães**, Secretaria de Vivienda, Ministerio de las Ciudades, Brasil
- **Ana Marie Argilagos**, Secretaria Adjunta Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, Estados Unidos

Relator: Rodrigo Perpétuo, Secretario de Relaciones Internacionales, Belo Horizonte

13:00- 14:30 ALMUERZO

MESA REDONDA 3: METODOLOGÍAS Y MODALIDADES DE APRENDIZAJE POTENCIADO DE LAS CIUDADES

Moderador: Josep Roig, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)



REUNIONES PRE-CONGRESO

Ponentes:

- **Soobs Moonsammy**, Jefe de Planeamiento y Medio Ambiente, Durban
- **Patrick Daude**, Coordinador de la Red de Ciudades para la Movilidad, Stuttgart
- **Juan Carlos Loaiza Charry**, Subsecretario de Hacienda, Medellín
- **Hamid Isfahanizadeh**, Director de la Corporación Científica Internacional y del Centro de Formación Metropolis, Mashhad
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Director del Centro para Energía, Gobernanza e Infraestructura, Facultad Administración Técnica de India (Hyderabad)
- **Michael Abraham**, Responsable del Proyecto Metropolis, Berlín

Relator: **Jane MacRae**, Directora Ejecutiva, Sustainable Cities International (SCI), Canadá

17:00 - 19:00

**MESA REDONDA
ONU-HABITAT:
LAS CIUDADES EN
TRANSICIÓN SON CENTROS
DE CRECIMIENTO Y
OPORTUNIDADES**

Como contribución al tema del Congreso, director ejecutivo de ONU-Habitat, Joan Clos, expondrá cómo la agencia de la ONU para las cuestiones urbanas se está convirtiendo en un socio importante para las ciudades en transición. La nueva visión de ONU-Habitat promueve la urbanización como una oportunidad y un activo, así como una solución a los desafíos a los que actualmente se enfrenta el desarrollo humano. Bien planificadas y diseñadas, las ciudades pueden generar mayores niveles de bienestar social, crecimiento económico mundial y promover el desarrollo sostenible. La sesión será seguida por un cóctel para establecer contactos.

Lugar: Hotel São Rafael 11
(Salón Noble)

Discurso de apertura:

Jose Fortunati, Alcalde de Porto Alegre

Ponencia principal:

Joan Clos, Director ejecutivo, ONU-Habitat

Moderadora: **Femi Oke**, periodista

18:00 - 20:00

**LANZAMIENTO DEMOCRACINE:
SESIÓN IMAGEN,
DEMOCRACIA Y CIUDADANÍA**

“Democracine” y la difusión de su reglamento tendrá lugar durante el congreso de Metropolis. En esta ocasión el debate, que estará abierto al público, abordará el tema “Democracia, Imagen y Ciudadanía”, con la participación de dos reconocidos cineastas de Brasil y el fundador de la iniciativa, Giovanni Allegretti.

Lugar: Usina do Gasômetro 6

Moderadora: **Adriana Furtado**, Trabajadora social, Coordinadora de Observa POA

Ponentes:

- **Jorge Furtado**, Cineasta
- **Evaldo Mocarzel**, Periodista
- **Giovanni Allegretti**, Investigador Sênior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra
- **Sergius Gonzaga**, Secretario de Cultura, Porto Alegre

20:00

RECEPCIÓN DE BIENVENIDA

Lugar: Usina do Gasômetro 6

09:00 - 10:30

CEREMONIA DE APERTURA

Lugar: Teatro São Pedro 2

Discursos de apertura:

- **José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre
- **Jean Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île- de- France, París
- **Tarso Genro**, Gobernador del Estado de Rio Grande do Sul
- **Dilma Rousseff**, Presidenta de la República de Brasil (por confirmar)

Ponencias destacadas:

- **Joan Clos**, Director Ejecutivo de ONU-Habitat
- **Michelle Bachelet**, Directora Ejecutiva, ONU-Mujeres (por confirmar)

Ponencia principal:

- **Antanas Mockus**, Ex alcalde de Bogotá

Maestro de Ceremonias:

- **Felipe Vieira**, Periodista

10:30 – 11:00 PAUSA-CAFÉ

11:00 - 13:00

SESIÓN PLENARIA: MESA REDONDA POLÍTICA: GOBERNANZA Y CALIDAD DE VIDA

A medida que las metrópolis se convierten en megaciudades, la función de los gobiernos metropolitanos se amplía más allá de la prestación de servicios y el mantenimiento de infraestructuras. Actualmente tienen la responsabilidad de crear un contexto que fomente el empleo, generen ingresos y mejoren la calidad de vida de los habitantes de dichas ciudades.

Lugar: Teatro São Pedro 2

Moderadora: Femi Oke, Periodista

Mesa redonda de Alcaldes:

- **Geraldo Alckmin**, Gobernador del Estado de São Paulo
- **Parks Tau**, Alcalde ejecutivo de Johannesburgo
- **Márcio Araujo de Lacerda**, Alcalde de Belo Horizonte
- **Antanas Mockus**, Ex alcalde de Bogotá
- **Wei-Zen Chen**, Vice alcalde de Taipei

13:00

ALMUERZO

Lugar: Curia Metropolitana 7

14:30 - 18:00

CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN

ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 2

En esta sesión se brindará a los participantes la oportunidad de analizar las consecuencias de las disposiciones emergentes en materia de gestión urbana, desarrollo sostenible, planificación estratégica inclusiva y la necesidad de modelos de gobernanza orientados a resultados.

Lugar: Asamblea Legislativa 3
(Teatro Dante Barone)

Presidencia: Prue Digby, Secretaria adjunta, Departamento de Planificación y Desarrollo Comunitario, Melbourne

Introducción: Mary Lewin, Coordinadora de la Comisión 2

Discurso de presentación: Joan Clos, Director Ejecutivo de ONU-Habitat

Ponentes:

- **Ana Marie Argilagos**, Secretaria Adjunta, Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, Estados Unidos
- **George Martine**, Director Técnico, Dhemos Consulting
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Director Centro para Energía, Gobernanza e Infraestructura, Facultad Administración Técnica de India, Hyderabad
- **Stéphane Quéré**, Vicepresidente Gestión Urbana Sostenible, GDF Suez

Relator: Sunil Dubey, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

MESA REDONDA: CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN

Moderador:

Sunil Dubey, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

Ponentes:

- **Ashwin Mahesh**, Especialista en Planificación Urbana, Gobierno de Karnataka (Bangalore)
- **Pierre-Arnaud Barthel**, Experto en urbanismo, Profesor asociado de la Universidad de Lyon
- **Yvelise Longhi**, Presidenta, CODEPLAN – Empresa de Planificación del Distrito Federal, Brasilia
- **Mahdi Jalili-Mehrabani**, Director adjunto de Diseño Urbanístico, Mashhad



14:30 - 18:00

AGRICULTURA PERI-URBANA Y ENERGÍAS RENOVABLES

ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 1

Esta sesión presentará la interacción que existe entre la agricultura periurbana y las energías renovables. Las autoridades locales pueden ejercer un papel primordial mediante el desarrollo y la adopción de políticas territoriales de agricultura urbana y periurbana.

Lugar: Hotel São Rafael 1
(Auditorio Itapema)

Presidencia:

Hélène Gassin, Vicepresidenta de Medio Ambiente, Región Île-de-France, París

Presentación:

- **Iuli Nascimento**, Coordinador de la Comisión 1, Jefe de estudios en el IAU (Instituto para la Planificación Urbana y Desarrollo) de la Región Île-de-France, París

Ponentes:

- **K.T. (Keti) Ravindran**, Presidente, Arquitecto y Diseñador urbano, Instituto de Diseñadores Urbanos, Nueva Delhi
- **Gareth Haysom**, Investigador Asociado, Centro Africano para Ciudades, Universidad de Ciudad de Cabo
- **Zulma Bolívar**, Presidente, Instituto Metropolitano de Urbanismo, Caracas
- **Irina Ivashkina**, Directora del Departamento de Investigación para la recuperación medio ambiental, Instituto de Moscú City Master Plan

16:00 – 16:15 PAUSA-CAFÉ

Ponentes:

- **Christian Thibault**, Jefe del Departamento Urbano y Medioambiental, IAU, Île-de-France, París
- **Eduardo Rechden**, Jefe de Proyectos, INOVA POA, Porto Alegre
- **Abrehet G. Gebremedhin**, Coordinadora de Recursos Naturales para el Desarrollo, Autoridad de la Protección al Medio Ambiente, Addis Ababa
- **Dah-Jin Wang**, Responsable de la División de Inspección sanitaria, Departamento para la Protección del Medio Ambiente, Taipei
- **Rodrigo Rosa**, Asesor especial del Alcalde de Rio de Janeiro

Debate

Conclusiones: Iuli Nascimento

14:30 - 18:00

GOBERNANZA METROPOLITANA: LOS RETOS DE LA INTEGRACIÓN
SESIÓN ORGANIZADA POR EL ESTADO DE SÃO PAULO

Ciudades en transición, extendidas y en conurbación: las regiones metropolitanas se ponen de acuerdo para buscar, juntas, soluciones a los problemas comunes. Esta sesión permitirá exponer y comparar distintas experiencias de gestión metropolitana surgidas de condiciones muy específicas.

Lugar: Palacio del Ministerio Público 4

Bienvenida:

- **Edson Aparecido**, Secretario de Desarrollo Metropolitano, Gobierno del Estado de São Paulo
- **César Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza Local, Porto Alegre
- **Eduardo Rihan-Cypel**, Consejero Regional, Región Île-de-France, París
- **Jairo Jorge**, Alcalde de Canoas y Presidente de la Asociación de Municipios de la Región Metropolitana de Porto Alegre (GRANPAL)

Moderator:

Stela Goldenstein, Secretaria Regional de Metropolis en América Latina, Consejera especial del Gobierno del Estado de São Paulo

Ponentes:

- **Edson Aparecido**, Secretario de Desarrollo Metropolitano, Gobierno del Estado de São Paulo
- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Nellie Lester**, Directora para el Desarrollo Urbano - Red de ciudades sudafricanas (SACN)
- **Vijay Kumar, I.A.S.**, Secretario de Gobierno y Desarrollo Urbano, Gobierno de Andra Pradesh



16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

Ponentes:

- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Gérard Perreau Bezouille**, Vicecalde de Nanterre, Coordinador de la Comisión “Ciudades periféricas” de CGLU, Foro de Autoridades Periféricas Locales (ALP)
- **Juan Miquel Roca Cueto**, Coordinador de Relaciones Institucionales del Área Metropolitana de Barcelona
- **Yao Yi**, Profesora asociada, Instituto de Estudios Internacionales, Guangzhou

Relator: Sameh Wahba, Responsable para Brasil, Departamento de Desarrollo Sostenible, Banco Mundial



14:30 - 18:00

EL FUTURO DE LA FINANCIACIÓN URBANA EN LATINO AMÉRICA

CONJUNTAMENTE CON CGLU
(SESIÓN DE DOS DÍAS)

(por invitación)

Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Metropolis y el Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDV), en alianza con Cities Alliance, desean promover la reflexión y el debate en torno a los métodos de financiación urbana de los gobiernos locales de Latinoamérica. En consecuencia, el taller presentará una serie de herramientas e instrumentos que las instituciones financieras han creado para los gobiernos locales, así como mecanismos diseñados por los dirigentes locales para subsanar la escasez de financiación accesible.

Lugar: Asamblea Legislativa **B**
(Sala Foro Democrático)

Apertura:

- **Jean-Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île-de-France
- **José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre
- **Josep Roig**, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos y Presidente del Comité Ejecutivo de Cities Alliance.

MESA REDONDA 1: NUEVAS FORMAS DEL FINANCIAMIENTO DE LAS AUTORIDADES LOCALES EN AMÉRICA LATINA – REALIDADES Y PERSPECTIVAS

Presidente:

José Fortunati, Alcalde de Porto Alegre



Moderador:

Alain Le Saux, Director Ejecutivo del FMDV, Secretario General Interino de Metropolis

Ponentes:

- **Víctor Fuenmayor**, Alcalde de la Ciudad de Bolívar
- **Jean-Pierre Elong Mbassi**, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos África (CGLUA)
- **Pedro Páez**, Presidente de la Comisión Técnica para el diseño de la nueva arquitectura financiera, Banco del Sur
- **Marusa Vasconcelos Freire**, Viceprocuradora, Banco Central de Brasil

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

MESA REDONDA 2:

¿QUÉ FINANCIAMIENTOS PARA LA RESILIENCIA Y LA TRANSICIÓN HACIA EL DESARROLLO SOSTENIBLE?

Moderador: Guillermo Tapia, Secretario General, FLACMA

Ponentes:

- **Assis Francisco Anastácio**, Asesor, Instituto de Investigaciones y planificación Urbana, Curitiba
- **Geneviève Ferone**, Directora para el Desarrollo sostenible, Veolia (Francia)

- **Marco Kamiya**, Ejecutivo Principal, Corporación Andina de Fomento (CAF)

14:30 - 18:00

CIUDADES Y MUNDO ASOCIATIVO: MODELO EMBARQ DE COLABORACIÓN POR LA MOVILIDAD

El panel abordará los proyectos municipales y el modelo de movilidad sostenible de cooperación descentralizada practicada por red EMBARQ con los gobiernos de diferentes ciudades. También se analizará el impacto del mundo asociativo en proyectos de transporte municipal.

Lugar: Santander Cultural **9**

Ponentes:

- **Sibel Bulay**, Directora de CTS Turquía
- **Daniel Escotto**, Coordinador General de la Autoridad del Espacio Público del Gobierno de México DF
- **Luis Antonio Lindau**, Director de Embarq Brasil
- **Naini Jayaseelan**, Jefe del Consejo de Planificación de NCR, Nueva Delhi
- **Madhav Pai**, Director de CTS India

20:00 - 23:00

CENA DE DELEGADOS

Lugar: Club de la Sociedad Libanesa **10**

09:00 - 11:00

SESIÓN PLENARIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA Y CULTURA CIUDADANA

En esta sesión se debatirá acerca del fortalecimiento de la democracia participativa y cómo se aplica en el gobierno local, cómo despertar la cultura ciudadana y cómo la tecnología puede ayudar a desarrollar un ambiente más democrático. También se centrará en el presupuesto participativo, la política pública, mundialmente reconocida, impulsada por Porto Alegre.

Lugar: Asamblea Legislativa 3
(Teatro Dante Barone)

Moderador:

Giovanni Alegretti, Investigador Sénior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra

Ponentes:

- **César Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza, Porto Alegre
- **Wim Elfrink**, Vicepresidente Ejecutivo, CISCO
- **Melissa Mark-Viverito**, Concejala, Distrito de Manhattan, Ciudad de Nueva York
- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Ababacar Sall**, Alcalde de Dakar

11:00 - 11:30 PAUSA-CAFÉ

11:30 - 13:30

SESIÓN PLENARIA : EL CAMBIO CLIMÁTICO COMO OPORTUNIDAD MESA REDONDA DE PRESIDENCIAS DE LAS COMISIONES

En los últimos tres años las Comisiones de trabajo de Metropolis han tratado asuntos críticos para las poblaciones urbanas. Esta mesa redonda está diseñada para involucrar a gestores clave de las políticas en un verdadero intercambio de ideas, cuando los Presidentes de Comisiones debatan sobre el cambio climático desde la perspectiva de cada área temática abordada por Metropolis.

Lugar: Asamblea Legislativa 3
(Teatro Dante Barone)

Introducción:

Jean-Paul Huchon, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île-de-France

Moderador:

Jean-Pierre Elong Mbassi, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos África (CGLUA)

6 Presidentes de Comisiones:

- **C1 – Hélène Gassin**, Vicepresidenta de Medio Ambiente, Región Île-de-France, París
- **C2 – Prue Digby**, Secretaria adjunta, Departamento de Planificación y Desarrollo Comunitario, Melbourne
- **C3 – Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **C4 – Daniel Escotto**, Coordinador General de la Autoridad del Espacio Público del Gobierno del Distrito Federal, México
- **C5 – Ramon Sagarra**, Director de Infraestructuras de 22@Barcelona
- **C6 – Rita Rachele Dandavino**, Coordinadora de la Red Internacional de Mujeres Metropolis, Montreal

Discurso Extraordinario: "En dirección a Rio+20", **Carlos Alberto Muniz**, Vicealcalde, Rio de Janeiro

09:00 - 13:00

EL FUTURO DE LA FINANCIACIÓN URBANA EN LATINO AMÉRICA

CONJUNTAMENTE CON CGLU
(CONTINUACIÓN)

(por invitación)

Lugar: Asamblea Legislativa 3
(Sala Foro Democrático)

MESA REDONDA 3: ACCESO AL FINANCIAMIENTO: ¿CON QUIÉN? ¿BAJO QUÉ CONDICIONES? ¿PARA QUÉ RESULTADO?
MODERADOR: CGLU Y METROPOLIS

Moderador: **Josep Roig**, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)

Ponentes (parte A):

- **Francisco Asán Wonsang**, Alcalde de Milagro, Ecuador
- **Miguel Lifschitz**, Intendente de Rosario
- **Juan Carlos Loaiza**, Secretaría de Hacienda, Medellín
- **Cristina MacDowell**, Especialista fiscal y en desarrollo municipal, Banco Interamericano de Desarrollo
- **Fabrice Richy**, Director oficina Bogotá, Agencia Francesa de Desarrollo

11:00 - 11:30 PAUSA-CAFÉ

Ponentes (parte B):

- **Marcelo Faulhaber**, Secretario de Desarrollo, Belo Horizonte
- **Fernando Gama**, Vicepresidente, Evenson Dodge International
- **Andrés Loza**, Subdirector de proyectos con organismos multilaterales, Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

13:30 - 15:00 ALMUERZO

15:00 - 18:30

SOSTENIBILIDAD SOCIAL Y GOBERNANZA : LLEVAR A LA PRÁCTICA LA GOBERNANZA URBANA INTEGRADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 3

Esta sesión está concebida para aportar ideas a los responsables locales y a los expertos en gestión urbana sobre la mejora del ámbito de la gobernanza urbana y la puesta en marcha de proyectos integrados. Asimismo, se focalizará en la transferibilidad de dichas aproximaciones.

Lugar: Palacio del Ministerio Público 4

Bienvenida:

Isabel Matte, Secretaria de Planificación Estratégica, Porto Alegre

Introducción:

- **Lutz Paproth**, División para la UE y Asuntos Internacionales, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín

Presentación: Lutz Paproth

Ponencia 1:

Tim Campbell, Presidente del Urban Age Institute, Ciudad de Chevy Chase

Ponencia 2:

Luc Doray, Secretario General, Oficina de Participación Pública de Montreal

Debate

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

MESA REDONDA:

Moderador: **Tim Campbell**, Presidente del Urban Age Institute, Ciudad de Chevy Chase



Ponentes:

- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Ratih Hardjono**, Consejero del Gobernador, Jakarta
- **Oded Grajew**, Presidente del Instituto Ethos, Presidente del Movimento Nossa, São Paulo
- **Muazzez Onuk Ozder**, Jefe de Servicios Sociales, Diyarbakir
- **Zhu Longbin**, Programa de Desarrollo Urbano, GIZ China, Yangzhou (por confirmar)

Discurso: Michael Abraham, Responsable del Proyecto Metropolis, Berlín

15:00 - 18:30

INNOVACIÓN URBANA
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE
CON LA COMISIÓN 5

En la primera parte de esta sesión se discutirán experiencias de innovación urbana con la participación de diversos actores: ciudades, empresas e instituciones. También se abordará la implementación de un proyecto piloto sobre innovación urbana con colaboración público/privada. La segunda parte se centrará en soluciones innovadoras aplicadas a la movilidad urbana.

Lugar: Asamblea Legislativa 3
(Teatro Dante Barone)

Bienvenida:

Xavier Trias, Alcalde de Barcelona

MESA REDONDA 1: INNOVACIÓN URBANA Y EL PODER DE LAS REDES: COLABORACIÓN Y CREACIÓN CON LA COMUNIDAD

Moderador: Nicola Villa, Director Global, Innovación Urbana, IBSG Cisco Systems

Ponentes:

- **Ramon Segarra**, Director de Infraestructuras 22@Barcelona
- **Molly Webb**, Jefa de Tecnologías Inteligentes, The Climate Group (telepresencia)
- **A. Ravindra**, Asesor del Primer Ministro de Karnataka, Asuntos Urbanos, Gobierno de Karnataka, (Bangalore)
- **Carlos Albero Muniz**, Vicealcalde, Rio de Janeiro
- **André Imar Kulczynski**, Presidente de PROCempa

Debate

16:30 – 16:45 PAUSA-CAFÉ

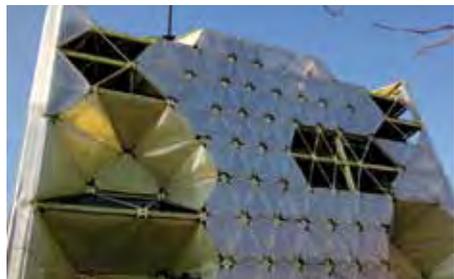
MESA REDONDA 2: INNOVACIÓN Y MOVILIDAD: EL TRANSPORTE DE PERSONAS, BIENES, INFORMACIÓN E IDEAS

Moderador: Holger Dalkmann, Director de la Red Embarq

Ponentes:

- **Bill Hutchison**, Presidente General de Hutchison Management International and Presidente de i-CANADA Alliance, Toronto
- **Hye Jung Lee**, Directora de Smart Work NIA, Seúl
- **Patrick Daude**, Coordinador de la Red “Cities for Mobility”, Stuttgart
- **Carla Meinecke**, Gerente de Planificación de Tráfico y Circulación de la EPTC, Porto Alegre
- **Miguel Lifschitz**, Alcalde de Rosario

Relator: Josep Roig, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)



15:00 – 18:30

TALLER EXPERIENCIAS DE PRESUPUESTO PARTICIPATIVO A NIVEL INTERNACIONAL ORGANIZADA POR PORTO ALEGRE

Será un encuentro de intercambio entre las diferentes ciudades que están llevando a cabo la experiencia de Presupuesto Participativo, sus perspectivas, avances y desafíos. Representantes políticos y de la sociedad civil también estarán presentes, como continuación de la sesión plenaria sobre “Democracia Participativa y Cultura Ciudadana” que tendrá lugar por la mañana.

Lugar: Santander Cultural **9**

Ponentes:

- **César Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza Local, Porto Alegre
- **Plinio Zalewski**, Director de la Gobernanza municipal, Porto Alegre
- **Melissa Mark-Viverito**, Concejala, Nueva York
- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Maria Hadden**, Representante, Proyecto Presupuesto Participativo
- **Carmen Piñeiro**, Organizadora comunitaria, Community Voices Heard
- **Agnes Rivera**, Co-Presidenta del Consejo de Administración, Community Voices Heard
- **Giovanni Allegretti**, Investigador Sênior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra
- **Bachir Kanoute**, Director, Asociación de Ciudades Africanas
- **Paulo Silva**, Gerente de Presupuesto Participativo, Porto Alegre

20:00 - 23:00

CENA DEL PRESIDENTE, 4º CEREMONIA DE LOS PREMIOS METROPOLIS (por invitación)

Lugar: Asociación Leopoldina Juvenil

15:30 - 18:30

FONDO MUNDIAL PARA EL DESARROLLO DE LAS CIUDADES (FMDV) CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y ASAMBLEA GENERAL

El FMDV es una ONG lanzada por Metropolis que permite que las autoridades locales emergentes y en desarrollo tengan acceso a los recursos financieros exteriores que necesitan para desarrollar proyectos de ordenación urbana.

Lugar: Federasul **5**

El FMDV fue creado en 2010 en Barcelona durante la Asamblea General Constitutiva que reunió a 34 miembros fundadores.

El Fondo acompaña a las autoridades locales que apoya durante toda la realización de los proyectos de desarrollo urbano (diseño del proyecto, refuerzo de capacidades, búsqueda de financiación, etc.) mediante la asistencia técnica y la ingeniería financiera.

La primera Asamblea General de FMDV, que se celebrará el próximo 25 de noviembre durante el Congreso Mundial de Metropolis, será la ocasión para designar el Consejo de Administración y el Comité Ejecutivo, aprobar las decisiones estatutarias (presupuesto, agenda, colaboraciones, nuevos miembros, modificación de los estatutos, etc.) y seleccionar los proyectos que se apoyarán en 2012.



Asistencia técnica FMDV en Nilüfer (Turquía) - proyecto Arastan

09:00 - 10:30

CIUDADES, POLÍTICAS SOBRE INFANCIA Y JUVENTUD

Lugar: Hotel São Rafael **1**
(Auditorio Itapema)

El evento tiene como objetivo promover foros de discusión junto con los organismos gubernamentales responsables y organizaciones no gubernamentales, en colaboración con los municipios de la región metropolitana de Porto Alegre y otras ciudades del mundo, con iniciativas de formación y reflexión crítica sobre la situación de los niños y adolescentes que viven en la calle.

13:00 - 14:30

VISITA TÉCNICA: PROYECTO DE REVITALIZACIÓN DEL CAIS MAUÁ

A bordo de un barco, se explicará el proyecto de revitalización del Cais Maua de Porto Alegre a través de los aspectos más importantes que lo han hecho realidad. Para ello se contará con la participación de Josep Munne, Presidente del Consorcio ganador de la concesión y de los arquitectos redactores del proyecto: Jaime Lerner y Fermin Vazquez.

A través de referencias a actuaciones similares acometidas anteriormente en otros lugares del mundo, se pretende situar y imaginar el futuro de la revitalización del Cais Maua que quiere ser un nuevo referente dentro de las transformaciones de recuperación de frentes de agua urbanos.

MARTES - 22 NOV

10:00 - 18:00

REUNIÓN JURADO INICIATIVAS METROPOLIS

Lugar: Hotel São Rafael **1**

MIÉRCOLES - 23 NOV

10:00 - 18:00

REUNIÓN DE SECRETARIOS REGIONALOS

Lugar: Hotel São Rafael (Sala Acácia) **1**

VIERNES - 25 NOV

13:30 - 15:30

ALMUERZO DEL COMITÉ EJECUTIVO

(por invitación)

Lugar: FEDERASUL **5**

SÁBADO - 26 NOV

09:00 - 13:00

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DE METROPOLIS

(sólo miembros del Consejo)

Lugar: FEDERASUL (Salón noble) **5**

13:00 ALMUERZO - FEDERASUL

14:00 - 16:30

ASAMBLEA GENERAL DE METROPOLIS

(sólo miembros de Metropolis)

Lugar: FEDERASUL (Salón noble) **5**

RESERVAS ECOLÓGICAS

Miércoles 23 Nov. 09:30 – 18:00

(Almuerzo no incluido)

Porto Alegre es una de las ciudades con las áreas verdes más extensas de Brasil. En los últimos 20 años el Gobierno de la Ciudad ha logrado crear y mantener dos grandes Reservas Naturales dentro del área de la ciudad. Se visitarán el centro agrícola de Porto Alegre y la reserva natural de Lami.

MOVILIDAD URBANA – PREPARACIÓN DE MEGA EVENTOS

Miércoles 23 Nov. 09:00 – 11:00

Porto Alegre afronta el reto de crear un entorno sostenible, con todo lo que conlleva a nivel de movilidad y tráfico, en medio de los preparativos para acoger la Copa del Mundo de la FIFA. Los participantes harán una ruta por el Centro de control de tráfico, implementado como resultado de la cooperación técnica con Stuttgart, y se visitarán las áreas en obras de la Copa del Mundo de la FIFA 2014.

PROYECTO CHOCOLATÃO

Miércoles 23 Nov. 13:00 - 17:00

(conjuntamente con la visita a PISA)

► **Sábado 26 Nov. 09:00 – 13:30**

El crecimiento urbano incontrolado ha hecho de los reasentamientos una necesidad recurrente para las grandes ciudades de los países en vías de desarrollo. Esta visita técnica brindará la oportunidad de mostrar uno de esos ejemplos a través de la Vila do Chocolatão en Porto Alegre.



foto: Ivo Gonçalves/PMMA

Proyecto Chocolatão

PARQUES TECNOLÓGICOS

► **Sábado 26 Nov. 14:00 - 17:00**

Durante la última década, Porto Alegre se ha esforzado por crear un clima propicio para los avances tecnológicos. Los participantes podrán comprobar las soluciones que la ciudad ha creado conjuntamente con la empresa pública de tecnología, PROCEMPA, y visitar los principales parques de tecnología en Porto Alegre, los más grandes del Sur de Brasil.

PISA

Miércoles 23 Nov. 09:00 – 13:30

Porto Alegre ha estado invirtiendo para mejorar las condiciones de salubridad del agua. PISA (Proyecto integrado medioambiental y social) es el mayor proyecto de este calibre en la historia de la ciudad, así como uno de los más grandes de Brasil. La ciudad ha visto incrementar del 27% al 77% el tratamiento de aguas residuales.



foto: Simone Moro/Divulgação PMMA

Reservas ecológicas



foto: Jonathan Heckler/PMMA

PISA

UBICACIÓN DE LAS REUNIONES – EVENTOS SOCIALES



foto: Guilherme Santos/PMPA

HOTEL Y CENTRO DE CONVENCIONES PLAZA SÃO RAFAEL

El Centro de Convenciones Plaza São Rafael acogerá varias sesiones y reuniones pre-congreso, entre ellas, la reunión de Secretarios Regionales.

La oficina del Secretariado del Congreso y la sala de prensa también se ubicarán en el hotel principal del Congreso.



TEATRO SÃO PEDRO

El Teatro São Pedro, construido en 1834, es el más antiguo de la ciudad. De estilo neoclásico, se restauró en 1975. Desde 1984 está abierto al público gracias a Eva Sopher, la emprendedora cultural más conocida del sur de Brasil.

La ceremonia inaugural y la sesión plenaria sobre gobernanza y calidad de vida se celebrarán en este teatro.



ASAMBLEA LEGISLATIVA (PALACIO FARROUPILHA)

El edificio de la Asamblea Legislativa de Rio Grande do Sul se halla junto al Teatro São Pedro.

Varias reuniones tendrán lugar en las salas: Teatro Dante Barone y Foro Democrático.



FEDERASUL

La Federación de Asociaciones Comerciales y de Servicios de Rio Grande do Sul (Federasul) es una entidad de libre asociación y sin ánimo de lucro. Las reuniones estatutarias se celebrarán en su sede.



foto: Marco Quintana

PALACIO DEL MINISTERIO PÚBLICO

También conocido como Forte Apache, el Palacio del Ministerio Público forma parte de un complejo de edificios de gran importancia arquitectónica e histórica en Porto Alegre.

Las reuniones de Gobernanza urbana integrada y Gobernanza metropolitana se celebrarán en el este lugar.



Recepción de bienvenida USINA DO GASÔMETRO

La enorme torre de ladrillo de la Usina do Gasômetro —una antigua central termoeléctrica transformada en galería de arte, cine, cafetería y centro cultural— la convierte en uno de los elementos más destacados de la silueta urbana de Porto Alegre.



foto: Guilherme Santos/PMPA

Almuerzos del Congreso (24 y 25 nov.) CÚRIA METROPOLITANA

La Cúria Metropolitana es un céntrico edificio religioso situado junto a la Asamblea Legislativa.



Cena presidencial y ceremonia de entrega de premios ASOCIACIÓN LEOPOLDINA JUVENIL

La cena presidencial y la ceremonia de entrega de los Premios Metropolis tendrán lugar en la Asociación Leopoldina Juvenil, situada en uno de los barrios más distinguidos de la capital gaucha, Moinhos de Vento. Durante la cena se conmemorará el 25.º aniversario de Metropolis.

INFORMACIÓN ÚTIL

País	Brasil
Estado	Rio Grande do Sul
Fundación	1742
Alcalde	José Fortunati (PDT)
Población del municipio (2008)	1.436.123
Altitud	10 m
Densidad de población	2.815,6 hab./km ²
Zona horaria	UTC-3
Código postal	90000-000
Prefijos telefónicos	+55 51
Teléfono de emergencias	190
Corriente eléctrica / voltaje principal	110 / 120 V
Moneda	Real brasileño (BRL). Se aceptan la mayoría de las tarjetas de crédito internacionales.
Bancos	Horario: 10:00 a 16:00h, lunes a viernes.
Clima	El clima es subtropical, con veranos cálidos e inviernos moderados. Noviembre marca el inicio del verano. Temperatura en verano: 25 °C a 35 °C (77 °F a 95 °F).

ALOJAMIENTO

La ciudad de Porto Alegre sufragará los costes de alojamiento en habitación individual durante cuatro noches (23-26 de noviembre) al jefe de delegación de cada una de las ciudades miembros de Metropolis. Les rogamos que tengan en cuenta que las noches de estancia adicionales y los gastos extra, incluidas las llamadas telefónicas, el consumo del minibar, etc., así como los gastos de los acompañantes, son responsabilidad de cada asistente.

ACOMPAÑANTES

Los acompañantes pueden inscribirse en las visitas técnicas y turísticas (en función de la disponibilidad). También pueden asistir a los actos sociales (recepción de bienvenida y cena de gala). Los acompañantes que así lo deseen pueden contratar los servicios de un operador turístico en la recepción de su hotel para concertar excursiones o visitas guiadas por la ciudad durante los días de duración del Congreso (el coste de estos servicios correrá a cargo de los interesados).

Los acompañantes deben identificarse en el punto de inscripción situado en la recepción del hotel a fin de confirmar su asistencia a los actos sociales y apuntarse a las visitas de su interés.

ASISTENCIA MÉDICA Y SEGURO

La organización ha contratado una póliza de seguros personal para todos los participantes mientras dure el Congreso (del 23 al 26 de noviembre).

PROPINAS

La mayoría de los bares y restaurantes incluyen un recargo del 10% en concepto de servicio en la cuenta. Cuando no se incluye dicho concepto, lo habitual es dejar una propina del 10-15%.

DESPLAZARSE POR LA CIUDAD

Porto Alegre tiene forma de semicírculo irregular que ha crecido de manera concéntrica desde el centro histórico hasta el promontorio y el puerto. Las avenidas que van del centro a las zonas exteriores del semicírculo reciben el nombre de radiais (radiales). Las cruzan otras avenidas, llamadas perimetrais (perimetrales).

TAXIS

Hay muchos taxis. Pueden ser caros en comparación con otras ciudades, pero también constituyen una opción más fácil, segura y fiable que el autobús en ciertos casos.

TRANSPORTE PÚBLICO

El metro de Porto Alegre funciona de las 05.00 a las 23.20 h. Los trenes circulan cada 5 minutos en las horas punta, cada 10 minutos durante el día y cada 15 minutos antes de las 06.00 h y a partir de las 20.00 h.

La Linha Turística ('línea turística') es un autobús que parte de la terminal turística de Usina do Gasômetro unas seis veces al día. Recorre los diferentes distritos de Porto Alegre y tiene una duración de 90 minutos.

A PIE

Desplazarse a pie sólo es buena idea si se hace dentro de un mismo barrio o por el centro, pero no para ir de un barrio a otro, puesto que suelen estar demasiado alejados. Como en todas las grandes ciudades, no se recomienda ir a pie de noche por la mayoría de las zonas de la ciudad. Durante el día se recomienda prestar atención a las propias pertenencias. Deben evitarse los parques por la noche.



MAP
LOCALIZAÇÃO
PLANO
UBICACIÓN

- 1 HOTEL E CENTRO DE CONVENÇÕES
PLAZA SÃO RAFAEL**
Avda. Alberto Bins, 514
- 2 TEATRO SÃO PEDRO**
Praça Marechal Deodoro
- 3 ASSEMBLEIA LEGISLATIVA**
Praça Marechal Deodoro, 101
- 4 PALÁCIO DEL MINISTÉRIO PÚBLICO**
Praça Marechal Deodoro, 110
- 5 FEDERASUL**
Largo Visconde de Cairu, 17
- 6 USINA DO GASÔMETRO**
Avda. Presidente João Goulart, 551
- 7 CURIA METROPOLITANA**
Rua Duque de Caixas, 1047
- 8 PREFEITURA DE PORTO ALEGRE**
Praça Montevideu, nº 10
- 9 CENTRO CULTURAL SANTANDER**
Rua Sete de Setembro, 1028
- 10 CLUBE SOCIEDADE LIBANESA**
Rua Barão do Rio Grande, 36 - Boa Vista



CONTATO
CONTACTO

Secretaria Geral
Secretaría General

Rua General Caldwell, 826
Porto Alegre, RS, Brasil
Phone: +55 51 3061 3026
Telf. Secretariado Congresso: +55 51 3289 6689
Telf. Emergencias Congreso (24h):
+55 51 9304 7131

Persona de contacto: Amanda Moraes
amanda.metropolis@capacita.com.br
Municipalidad de Porto Alegre:
+55 51 3289 6683

Secretaria Geral do Congresso
Secretaría General del Congreso

C/ Avinyó 15 - 08002 Barcelona, España
Tel. (+34) 93 342 94 60 - Fax. (+34) 93 342 94 66
E-mail: metropolis@metropolis.org



1

Av. Alberto Bins

5

Av. Lício de Castilhos

8

R. dos Andradas

Av. Sen. Salgado Filho

9

Av. Mauá

R. Siqueira Campos

R. Sara de Sarambo

2

R. dos Andradas

R. Riachuelo

R. Jerônimo Coelho

R. Duque de Caxias

3

R. Duque de Caxias

R. Duque de Caxias

Av. Mauá

4

7

Av. Borges de Medeiros

Av. Loutreiro da Silva



10



cities & citizens *together*

It's where the concept of community
is reborn.

It's where any town can achieve economic,
social and environmental sustainability,
pioneering the future of urban life for all
our cities, both old and new.

It's where access to new collaborative
technology helps every citizen live a
healthier, greener and better life...together
through Smart+Connected Communities.

changing a community, a country, the world.

together we are 
the human network.

join us | cisco.com/go/smartconnectedcommunities

GDF SUEZ

GDF SUEZ, partner of **sustainable urban development**

Six priorities for a sustainable city

To implement consistent and complementary services that contribute to virtuous operation, This strategy can be seen in terms of six priorities defined by GDF SUEZ for a sustainable city:

1. Involve the inhabitants and stakeholders in building the city;
2. Pay special attention to human contact and social interaction;
3. Promote the circular economy - through recycling, energy saving and resource saving;
4. Promote the functional economy - from ownership to the optimal use of an asset;
5. Develop synergies among our businesses by adapting them to the local context and promoting local roots;
6. Highlight performance in order to progress.

gdfsuez.com



Nuvem de Livros: a biblioteca on-line perfeita para metrópoles.

São milhares de títulos, conteúdos educacionais multimídia, literatura, atlas, enciclopédias, mapas, coleções, cursos de idiomas e muito mais!

Solicite um teste gratuito pelo telefone +55 (21) 2432-2600 ou envie email para nuvemdelivros@golmobile.com.br

Powered by



SÃO PAULO • RIO • BRASÍLIA • SÃO CARLOS • SÃO JOSÉ DO RIO PRETO • SÃO JOSÉ DO MERCADO

www.nuvemdelivros.com.br



nuvem de livros

Facilidade de acesso, mobilidade e velocidade. Três bons motivos para ter a internet Banda Larga da Claro.



Compartilhe cada momento.

Confira oferta do Plano Nacional de Banda Larga em www.claro.com.br ou ligue 1052.

Verifique as localidades com a tecnologia 3G e GSM. A velocidade dos Planos Banda Larga de 100MB até 1GB pode atingir até 1Mbps e não sofre redução após o consumo total da franquia, porém pode sofrer oscilações conforme condições topográficas ou climáticas, velocidade de movimento, distância a que o cliente estiver da Estação Rádio Base (ERB), número de clientes associados à mesma Estação Rádio Base, entre outros fatores que porventura venham a interferir no sinal. A Claro garante o mínimo de 10% (dez por cento) da velocidade nominal contratada. Para outras informações, acesse www.claro.com.br, ligue 1052 ou vá a uma das lojas Claro. Imagens ilustrativas.





**Movidos pela paixão.
Movidos pelos brasileiros.**



www.fiat.com.br

PATROCINADORES / PATROCINADORES



APOIO INTERNACIONAL / APOYO INTERNACIONAL



APOIO NACIONAL / APOYO NACIONAL



APOIO LOCAL / APOYO LOCAL



Programa sujeito à modificações.
Programa sujeto a cambios.

UMA OPORTUNIDADE PARA DECIDIR O FUTURO DE NOSSAS CIDADES
UNA OPORTUNIDAD PARA DECIDIR EL FUTURO DE NUESTRAS CIUDADES

25
years

Prefeitura de
PORTO ALEGRE

metropolis ●
World Association of the Major Metropolises
Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis
Association mondiale des grandes métropoles
www.metropolis.org